

**NEWSLETTER**  
**FEBRUAR / MÄRZ LUTY / MARZEC 2013**



- Eine Ära geht zu Ende ...
- Sportkalender der Doppelstadt
- Discover Frankfurt (Oder) & Słubice – Bildungsreisen in die Doppelstadt
- „Freiheit bedeutet, über diese Brücke gehen zu können!“
- Lernen der Nachbarsprache
- Personennahverkehr Słubice - nächste Schritte
- Europatag 2013

- Era dobiega końca
- Sportowy kalendarz Dwumiasta
- Odkryj Słubice i Frankfurt nad Odrą - podróże edukacyjne do Dwumiasta
- „Wolność to możliwość przejścia przez most“
- Będą uczyć się języka sąsiada
- Komunikacji ciąg dalszy
- Dzień Europy 2013

## ■ Eine Ära geht zu Ende ...

Am 26.02.2013, seinem 62. Geburtstag, verabschiedete sich der Sonderbeauftragte des Oberbürgermeisters für Internationale Zusammenarbeit, **Klaus Baldauf**, in die passive Phase der Altersteilzeit. Zum Empfang in der 4. Etage des Rathauses waren nicht nur viele Kolleginnen und Kollegen der Verwaltung, sondern auch zahlreiche Weggefährten und Mitstreiter aus der Zeit seines Wirkens seit Sommer 1990 gekommen. In bewegenden Dankesworten wurden der „Außenminister“ von Frankfurt (Oder) und seine engagierte Arbeit durch Repräsentanten von Einrichtungen in Frankfurt (Oder) und Slubice sowie Vertreter aus Partnerstädten gewürdigt. In dieser langen Zeit hat Klaus Baldauf es wie kein anderer verstanden, sehr viele Menschen aus unterschiedlichen Bereichen in die internationale Zusammenarbeit und die städtepartnerschaftlichen Verbindungen einzubeziehen. Vieles, was in unserer Stadt entstanden ist, geht auf ihn zurück. Er hat z.B. Anfang der 90-er Jahre das Deutsch-Polnische Oderfest ins Leben gerufen, das auch jetzt noch als Hanse-StadtFest gefeiert wird. Ohne ihn wäre die Zusammenarbeit zwischen Frankfurt (Oder) und Slubice bestimmt nicht auf dem jetzigen Stand. Auch unser Frankfurt-Slubicer Kooperationszentrum verdankt Klaus seine Existenz, denn er ist sozusagen sein „geistiger Vater“. **Wir danken ihm für seinen unermüdlichen Einsatz und wünschen ihm für die Zeit des Ruhestandes alles Gute. Und wir hoffen natürlich, dass wir uns nicht aus den Augen verlieren.**



## ■ Era dobiega końca ...

26-go lutego 2013, w dniu 62-ich urodzin, pan **Klaus Baldauf**, pełnomocnik Nadburmistrza miasta Frankfurtu nad Odrą d/s współpracy z zagranicą, przeszedł w „stanu spoczynku”. Na przyjęcie na czwartym piętrze ratusza przybyło nie tylko wielu kolegów i koleżanek z administracji, ale również liczni współtowarzysze i sojusznicy z czasów jego pracy od lata 1990-go roku. W poruszających słowach podziękowania reprezentanci różnych instytucji z Frankfurtu i Słubic jak również przedstawiciele z miast partnerskich uhonorowali „ministra spraw zagranicznych” miasta Frankfurtu nad Odrą i jego zaangażowanie. Podczas tego długiego okresu, Klausowi Baldauf udało się jak nikomu innemu włączyć ludzi z różnych sfer do współpracy międzynarodowej i kontaktów z miastami partnerskimi. Wiele z tego co zostało stworzone w naszym mieście, wiąże się właśnie z nim. Na początku lat 90-ych na przykład zainicjował „Polsko-Niemieckie Święto Odry”, które jeszcze dziś obchodzone jest jako „Miejskie Święto Hanzy”. Bez niego, współpraca między Słubicami i Frankfurtem z pewnością nie byłaby na takim poziomie jaki mamy obecnie. Nasze Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji zaistniało dzięki Klausowi Baldauf, jest on jego „umysłowym ojcem”. **Dziękujemy Klausowi Baldauf za niestrudzone zaangażowanie i życzymy mu w „stanie spoczynku” wszystkiego najlepszego. I mamy nadzieję że nie stracimy się z oczu.**

## ■ Sportkalender der Doppelstadt

Wie jedes Jahr hat das Sport- und Erholungszentrum Slubice gemeinsam mit dem Stadtsportbund Frankfurt (Oder) einen Veranstaltungskalender mit deutsch-polnischen Sportveranstaltungen und Freizeitaktivitäten erstellt – u.a. mit den Sportdisziplinen Leichtathletik, Tischtennis, Fußball, Schach, Volleyball, Golf und Angeln. Neben Wettkämpfen werden auch Familienpicknicks mit sportlichem Begleitprogramm angeboten. **Weitere Informationen und den Veranstaltungskalender finden Sie unter: [www.sosirslubice.pl](http://www.sosirslubice.pl) und [www.ssb-ffo.de](http://www.ssb-ffo.de).**



## ■ Sportowy kalendarz dwumiasta

Jak co roku Słubicki Ośrodek Sportu i Rekreacji (SOSiR) wraz z Miejskim Związkiem Sportowym we Frankfurcie nad Odrą przygotowali harmonogram polsko-niemieckich wydarzeń sportowych i sportowo-rekreacyjnych. Na mieszkańców czekać będą takie dyscypliny sportu jak lekkoatletyka, tenis stołowy, piłka nożna, szachy, siatkówka, golf czy też zawody w wędkarstwie. Oprócz typowych zawodów w planach są również sportowe pikniki rodzinne. **Więcej informacji oraz harmonogram imprez znajdą Państwo na [www.sosirslubice.pl](http://www.sosirslubice.pl) lub [www.ssb-ffo.de](http://www.ssb-ffo.de)**



## ■ Discover Frankfurt (Oder) & Słubice – Bildungsreisen in die Doppelstadt

Ab sofort finden Schulen, Reiseveranstalter und Bildungseinrichtungen auf einer Internetseite etwa 40 Bildungs- und Erlebnisangebote für Jugendliche. Auf der Internetseite [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu) sind Angebote von 20 Einrichtungen aus Frankfurt (Oder), Słubice und Umgebung versammelt. Die Workshops, Vorträge, Führungen und Ausflüge sind in acht Themenfeldern geordnet: Interkulturelle Begegnung und Sprache, Sport & Action, Wirtschaft & Technik, Biologie & Geografie, Kunst, Musik & Theater, Literatur, Geschichte & Politik und Europakompetenz. Die Angebote wurden vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum und vom Frankfurter Tourismusverein e.V. zusammengetragen. Am Projekt mitgewirkt haben außerdem die Europa-Universität Viadrina, das Collegium Polonicum, die Messe- und Veranstaltungs GmbH, das Słubicer Oberstufenzentrum für Wirtschaftsbereufe und die Pewobe gGmbH/ Eurocamp Helenesee. Ausgewählte Veranstaltungen, die bereits 2012 für Schulklassen durchgeführt wurden, fanden eine gute Resonanz. „Wir haben in Frankfurt (Oder) und Słubice erlebt, dass die europäische Integration gelingen kann – ein großartiges Erlebnis!“ (lesen Sie auch den Erfahrungsbericht auf der nächsten Seite). So fasste ein Lehrer der Albrecht-Dürer-Oberschule Berlin den dreitägigen Aufenthalt einer zwanzigköpfigen Schülergruppe aus London, Paris und Berlin in der Doppelstadt zusammen (vgl. Ankündigung im Januar-Newsletter). Das grenzüberschreitende Bildungsangebot wird vom Frankfurter Tourismusverein erstmals auf der größten Tourismusmesse Europas, der ITB Tourismusbörse in Berlin am 8. März einem größeren Publikum vorgestellt. Am 15. März informieren sich zwanzig polnische Reiseveranstalter während eines zweitägigen Aufenthalts in Frankfurt (Oder) & Słubice auch über das Bildungsreisenangebot. Am 22. und 23. März können sich auch die Besucher der Frankfurter Frühlingmesse vor Ort über das Angebot informieren. Ab April wird das Bildungsreisenangebot durch den Frankfurter Tourismusverein gezielt unter Europaschulen und internationalen Schulen in Polen und Deutschland beworben. „Wir haben durch den Besuch von 1.000 Schülern und Lehrern der Europaschule Warendorf im Juni 2011 gesehen, dass wir als deutsch-polnische Doppelstadt an der Oder gerade für diese Zielgruppe eine Reise wert sind“, sagt Sören Bollmann, der Projektleiter des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. „Unsere Recherchen 2012 haben ergeben, dass das Angebot von Kultur- und Bildungseinrichtungen beider Städte noch reichhaltiger ist als das, was wir seinerzeit den Warendorfern anbieten konnten.“

**ABBILDUNG:** Screen der Internetseite [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu)

## ■ Odkryj Słubice i Frankfurt nad Odrą - podróże edukacyjne do Dwumiasta

Uczniowie, organizator wycieczek czy instytucje oświaty mogą już znaleźć na stronie internetowej około 40 ofert kształcenia i wydarzeń dla młodzieży. Na stronie internetowej [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu) zebrano oferty z 20 instytucji oświaty z Frankfurtu nad Odrą, Słubic i okolic. Warsztaty, wykłady, oprowadzania i wycieczki zostały podzielone na osiem grup tematycznych: międzykulturowe spotkania i język, sport i akcja, gospodarka i technika, biologia i geografia, sztuka, muzyka i teatr, historia i polityka, jak również wiedza europejska. Oferty zostały zebrane przez Frankfurcko – Słubickie Centrum Kooperacji i Frankfurckie Tourismusverein (Stowarzyszenie Turystyczne). Poza tym w projekcie wzięły udział Uniwersytet Europejski Viadrina,



Collegium Polonicum, Messe- und Veranstaltungs GmbH (Organizacja Targów), Zespół Szkół Ekonomiczno Rolniczych w Słubicach i Pewobe g GmbH/ Eurocamp nad jeziorem Helenesee. Już w 2012 roku zostały przeprowadzone wybrane wydarzenia dla klas, które zebrały bardzo dobre opinie. „We Frankfur-

cie i Słubicach doświadczyliśmy, że integracja europejska może się udać – to jest wspaniale przeżycie!” (Przeczytajcie również artykuł na kolejnej stronie), - tak relacjonował nauczyciel Szkoły średniej imienia Albrechta Dürera w Berlinie, który razem z 20 uczniami z Londynu, Paryża i Berlina spędził trzy dni w Dwumieście (patrz: zapowiedź ze styczniowego Newslettera). 8 marca br. w Berlinie Frankfurckie Tourismusverein po raz pierwszy przedstawi szerokiej publiczności tę transgraniczną ofertę edukacyjną podczas największych targów turystycznych – ITB. 15 marca br., podczas dwudniowego pobytu we Frankfurcie i Słubicach, dwadzieścia polskich organizatorów wycieczek otrzyma informacje o możliwościach podróży edukacyjnych. Natomiast 22 i 23 marca br. dowiedzą się o nich odwiedzający frankfurckie Targi Wiosenne. Od kwietnia br. oferta podróży edukacyjnych będzie reklamowana przez frankfurckie Tourismusverein zwłaszcza w europejskich i międzynarodowych szkołach w Polsce i w Niemczech. „Dzięki wizycie w czerwcu 2011 roku tysiąca uczniów i nauczycieli z Europejskiej Szkoły Warendorf zauważyliśmy, że polsko – niemieckie Dwumiaasto nad Odrą jest warte podróży dla tej grupy docelowej”, powiedział Sören Bollmann, Kierownik Frankfurcko – Słubickiego Centrum Kooperacji. „Nasze badania w 2012 dowiodły, iż oferta ośrodków kultury i oświaty obu miast jest bogatsza od tej, którą wówczas przedstawiliśmy szkole z Warendorf”.

**Ilustracja:** Screen strony internetowej [www.discover-frankfurt-slubice.eu](http://www.discover-frankfurt-slubice.eu)

## ■ „Freiheit bedeutet, über diese Brücke gehen zu können!“

**Autor: Lorenz Völker**

Schüler der Albrecht-Dürer-Oberschule Berlin - untersuchten das Zusammenwachsen in Europa in der Grenzregion Pro Europa Viadrina. Frankfurt (Oder) und der polnische Ort Słubice waren von 1945 bis 2007 durch die Grenze und Passkontrollen getrennt. Nach dem Fall der Mauer, dem Beitritt Polens zur EU und dem Abbau letzter Kontrollen ist Europa nun in dieser Region Wirklichkeit geworden. Die Menschen können nun ungehindert über die Oderbrücke gehen und überschreiten die ehemals trennende Grenze wie selbstverständlich. Wir Schüler, Lehrer der Partnerschulen aus Paris (Collège Georges Braque), London (Stoke Newington School & Sixth Form, Hackney London) und der Albrecht Dürer Oberschule in Berlin waren beeindruckt von den Aussagen der Schüler, Studenten und Politiker, die wir auf der Exkursion vom 28. – 30. 1. 2013 in die Euroregion Pro Viadrina nach Frankfurt (Oder) und Słubice getroffen und gesprochen haben. Die Freiheit, einfach über die Brücke in ein anderes Land gehen zu können, begriffen alle unsere Gesprächspartner als eine lebensverändernde Chance für sich persönlich und für das weitere Zusammenwachsen Europas – und das unabhängig davon, ob sie Polen oder Deutsche sind. In den drei Tagen haben wir ein anstrengendes, aber auch sehr abwechslungsreiches Programm absolviert, um heraus zu finden, ob und wie das Zusammenwachsen innerhalb der EU funktioniert. Wir hatten den Besuch mit einem Fragebogen vorbereitet, den alle unsere Gesprächspartner im Vorfeld ausgefüllt hatten. Dabei war unter anderem zu beantworten, ob sich die Menschen in dieser Region als Europäer fühlten, ob die Integration aus ihrer Sicht gelungen sei und wie sie ihre Möglichkeiten einer politischen Partizipation einschätzten. Wir trafen Studenten der Europa-Universität Viadrina und des Collegium Polonicum, Frankfurter und Słubicer Schüler und eine ehemalige polnische Auszubildende, die in FFO gelernt hatte. Aufschlussreich waren auch die Besuche in den Rathäusern von FFO und Słubice, wo wir an einem Planspiel zur Entwicklung und Finanzierung von europäischen Projekten teilnahmen. Der Ansatz, durch ein Planspiel die Chancen und Grenzen des Zusammenwachsens aufzuzeigen, war ebenso aktuell wie überzeugend. In Słubice, wo wir von Bürgermeister Ciszewicz empfangen wurden, hatten wir außerdem die Möglichkeit, die Sonderwirtschaftszone Kostrzyn-Słubice zu besichtigen, in der deutsche, polnische und holländische Firmen produzieren. Auch der kulturelle Austausch kam nicht zu kurz: Unter fachkundiger Anleitung lernten wir uns beim Kochen von (russischen) Piroggi besser kennen. Und auch sonst waren die kulinarischen Erfahrungen in Polen und Deutschland nicht nur für unsere Gäste aus England und Frankreich eine Bereicherung.



## ■ „Wolność to możliwość przejścia przez most“

**Autor: Lorenz Völker**

Uczniowie szkoły Albrechta Dürera w Berlinie analizowali integrację europejską na terenie Euroregionu Pro Europa Viadrina. Frankfurt nad Odrą i Słubice były podzielone granicą i kontrolą graniczną od 1945 do 2007 roku. Po upadku muru berlińskiego, wstąpieniu Polski do Unii Europejskiej, jak również zniesieniu ostatnich kontroli, Europa w tym regionie stała się rzeczywistością. Ludzie, jak gdyby nigdy nic, przekraczają most nad Odrą i tym samym pokonują bez problemu dawne granice między państwami. My – uczniowie i nauczyciele ze szkół partnerskich z Paryża (Collège Georges Braque), Londynu (Stoke Newington School & Sixth Form, Hackney London) i Berlina (Albrecht Dürer Oberschule) byliśmy pod wrażeniem wypowiedzi uczniów, studentów i polityków, których mieliśmy okazję poznać podczas naszej wyprawy naukowej do Euroregionu Pro Europa Viadrina i miast Frankfurtu nad Odrą i Słubic w dniach 28 – 30.01.2013. Możliwość bezproblemowego przejścia przez most do innego kraju, jest dla wszystkich mieszkańców tego regionu, niezależnie od narodowości, niepowtarzalną szansą doświadczania zjednoczonej Europy. Podczas bardzo intensywnego, ale także urozmaiconego trzydniowego programu, sprawdzaliśmy jak w rzeczywistości funkcjonuje integracja wewnątrz Unii Europejskiej. Przy każdym spotkaniu prosiliśmy wszystkich naszych rozmówców o wypełnienie ankiety. Pytania w niej stawiane dotyczyły głównie odczuć mieszkańców regionu – czy czują się Europejczykami, czy ich zdaniem integracja się udała oraz jak oceniają swoje możliwości uczestnictwa w życiu politycznym. Spotkaliśmy się ze studentami Europejskiego Uniwersytetu Viadrina, Collegium Polonicum, uczniami z Frankfurtu nad Odrą i Słubic, a także z byłą polską uczennicą Szkoły Zawodowej, która uczyła się we Frankfurcie n/Odrą. Bardzo interesująca była także wizyta we frankfurckim Ratuszu, gdzie mieliśmy okazję uczestniczyć w grze symulacyjnej dot.funkcjonowania współpracy transgranicznej i ubiegania się o finansowanie projektów z funduszy europejskich. Koncept gry symulacyjnej, ukazującej w jasny sposób szanse i granice integracji był nie tylko aktualny, ale również właściwy. W Słubicach odwiedziliśmy Burmistrza miasta oraz teren Specjalnej Strefy Ekonomicznej, gdzie działają niemieckie, polskie i holenderskie firmy. Wymianę kulturową wzbogaciło wspólne gotowanie (ruskich!) pierogów, pod okiem fachowców. Kulinarne doświadczenia w Polsce i Niemczech były interesujące nie tylko dla gości z Wielkiej Brytanii i Francji, ale także dla uczniów z Berlina.



## ■ Lernen der Nachbarsprache

Am 27. Februar 2013 fand in der Stadtverwaltung Słubice ein Treffen statt, mit dem die nächste Etappe des Projektes „Bildung ohne Grenzen-Schaffung eines deutsch-polnischen Vorschulbildungssystems samt Infrastruktur“ eingeleitet wird. Teilnehmer waren die Leiterinnen und Mitarbeiter der Eurokita in Frankfurt (Oder) und des Kindergartens Nummer 2 in Słubice, sowie Mitarbeiter des Schulamtes und der Stadtverwaltung Słubice. Im Vorfeld war bereits die Vergabe von Deutsch- und Polnischkursen erfolgt, die im Rahmen dieses Projekts durchgeführt werden sollen: Ein Jahr lang werden die Erzieher die Nachbarsprache in zwei Gruppen lernen, insgesamt sind für jede Gruppe 36 zweistündige Unterrichtseinheiten geplant. Das Ziel des Kurses ist es, die Erzieher so auszubilden, dass sie sich mit den Kindern und ihren Eltern in der Nachbarsprache verständigen können.

## ■ Będą uczyć się języka sąsiada

27 lutego 2013 r. w Urzędzie Miejskim w Słubicach odbyło się spotkanie dotyczące realizacji kolejnego etapu projektu „Edukacja bez granic- stworzenie polsko- niemieckiego systemu edukacji przedszkolnej wraz z infrastrukturą”. W spotkaniu wzięły udział dyrektorki przedszkoli Euro Kita z Frankfurtu nad Odrą i Przedszkola nr 2 w Słubicach wraz z pracownikami, pracownicy Zespołu Administracyjnego Oświaty i Urzędu Miejskiego w Słubicach. W lutym tego roku rozstrzygnięty został przetarg na prowadzenie kursów języka niemieckiego i języka polskiego dla nauczycieli w ramach powyższego projektu. Przez cały rok, w dwóch grupach nauczyciele będą uczyć się języka sąsiada. Łącznie zaplanowano dla każdej grupy 36 dwugodzinnych spotkań. Celem kursów jest przygotowanie nauczycieli do swobodnego porozumiewania się z dziećmi i ich rodzicami.

## ■ Personennahverkehr Słubice

Angesichts des großen Zuspruchs für die neue Buslinie zwischen Frankfurt (Oder) und Słubice hat der Słubicer Bürgermeister die Ausschreibung einer weiteren Buslinie für die Stadt Słubice beschlossen. Nach den Vorgaben der Verwaltung soll die Trasse so angelegt sein, dass sie folgende Personengruppen berücksichtigt:

- Schulkinder und Jugendliche im Schulbusverkehr
- Passagiere auf dem Weg zum Sport und Freizeitzentrum Słubice und zum Friedhof (darunter auch auf dem Basar Beschäftigte)
- Passagiere zwischen Ulica Grzybowa / Ulica Obozowa (Nord-Süd) und dem Zentrum Słubices.
- Arbeitnehmer auf der Hin- und Rückfahrt zu den Betrieben in der Sonderwirtschaftszone Kostrzyn-Słubice.

Der Bus wird an Werktagen fahren, wobei der Preis für eine Einzelkarte nicht höher als 2 Złoty, für ein Monatsticket nicht höher als 50 Złoty liegen soll. „Die neue Linie soll die Regionen unserer Stadt beleben, die bisher noch keine ausreichende Anbindung zum Zentrum haben. Wenn bei den Bürgern Interesse besteht, wird in Zukunft die Einrichtung weiterer Strecken möglich sein“, erklärt **der Słubicer Bürgermeister Tomasz Ciszewicz.**

## ■ Komunikacji ciąg dalszy

W związku z dużym zainteresowaniem mieszkańców nowo powstałą linią autobusową łączącą Słubice z Frankfurtem n/O, Burmistrz Słubic podjął decyzję o ogłoszeniu przetargu na organizację kolejnej linii autobusowej obejmującej tylko miasto Słubice. Proponowana trasa powinna skomunikować miasto w taki sposób aby uwzględnić:

- przemieszczanie się dzieci i młodzieży do szkół
- mieszkańców (w tym pracowników bazaru) do SOSiR i na Cmentarz Komunalny
- skomunikowanie ulic Grzybowej i Obozowej z centrum miasta
- dojazd pracowników do zakładów znajdujących się w KSSSE i z powrotem.

Autobus ma kursować w dni robocze a cena biletu jednorazowego nie powinna przekroczyć 2 zł w najdłuższych przejazdach (cena biletu miesięcznego do 50 zł). „Nowa linia powinna zaktywizować rejony naszego miasta, pozbawione dotychczas dogodnego połączenia z centrum. W przypadku zainteresowania mieszkańców w przyszłości możliwe będzie rozszerzenie zasięgu działania komunikacji poprzez wyznaczenie nowych dodatkowych tras” - podsumowuje **burmistrz Słubic Tomasz Ciszewicz**

## ■ Europatag 2013

Der diesjährige Europatag findet am 8. und 9. Mai in der Doppelstadt statt; das Programm orientiert sich am Europäischen Jahr der Bürgerinnen und Bürger 2013. Die Angebote und Veranstaltungen des Programms richten sich an alle Altersgruppen und zeigen das gesellschaftliche Engagement der Bürger in Frankfurt (Oder) und Słubice. Am ersten Tag (8. Mai) richtet sich das Programm besonders (jedoch nicht ausschließlich) an Kindergärten und Schulen aus der Region. Dabei kann man unter anderem teilnehmen an: dem Workshop „Europa spielt“ (für Teilnehmer von 5-99), einem Breakdanceworkshop (ohne Altersbeschränkung), einem „Science Slam“, bei dem die Teilnehmenden ihr Europawissen in einem wissenschaftlichen Wettstreit beweisen können, einem Workshop zum Bau einer Maschine, die gesellschaftliches Engagement freisetzt oder man kann eine zweisprachige Theateraufführung besuchen. Außerdem finden Informationsveranstaltungen über die Europäische Union, die Strukturpolitik und Fördermöglichkeiten für die grenzüberschreitende Zusammenarbeit statt. Am 9. Mai liegt der Programmschwerpunkt hingegen auf Familie und Freizeit. Dann kann die ganze Familie den Vatertag am Helenesee feiern, den Europagarten auf Ziegenwerder besichtigen, an einem Fotoworkshop teilnehmen, auf Europas Fernwanderweg E 11 wandern und/oder an einer Familienradtour über eine Strecke von 30km teilnehmen. Genau wie in den Jahren zuvor werden alle Programmpunkte in polnischer und deutscher Sprache angeboten.

## ■ Dzień Europy 2013

Tegoroczny Dzień Europy odbędzie się w Dwumieście 8 i 9 maja. Program obchodów Dnia Europy wpisuje się w kontekst Europejskiego Roku Obywateli 2013. Wydarzenia i aktywności składające się na program skierowane są do wszystkich grup wiekowych i ukazują zaangażowanie społeczeństwa obywatelskiego we Frankfurcie nad Odrą i Słubicach. Pierwszego dnia (8 maja br.) zapraszamy do udziału szczególnie (lecz nie tylko) przedszkola i szkoły z obu miast oraz regionu. Tego dnia będzie można m.in.: wziąć udział w warsztatach Europa się bawi (wiek uczestników 5-99), lub breakdance (dla wszystkich chętnych), sprawdzić swoją wiedzę na tematy dotyczące Europy w trakcie publicznej rywalizacji naukowej Science Slam, zbudować maszynę do wyzwalań społecznej energii, lub obejrzyć dwujęzyczne przedstawienie teatralne. Ponadto można będzie uzyskać informacje na temat Unii Europejskiej, polityki strukturalnej oraz możliwości pozyskiwania środków unijnych na cele współpracy transgranicznej. Natomiast 9 maja br. zapraszamy wszystkich zainteresowanych do udziału w programie rekreacyjno-rodzinnym. Tego dnia można będzie m.in.: całą rodziną świętować Dzień Ojca nad jeziorem Helenesee, odwiedzić ogród europejski na wyspie Ziegenwerder, wziąć udział w warsztatach fotograficznych, wędrować po Europejskiej Trasie E11 lub udać się na 30 km rodzinną wycieczkę rowerową. Podobnie jak w latach poprzednich wszystkie wydarzenia będą przeprowadzone w języku polskim i niemieckim.

8.-9. maja  
Frankfurt (Oder) - Słubice  
**EUROPATAG**  
**DZIEŃ EUROPY**  
Europäisches Jahr  
der Bürgerinnen und Bürger  
Europejski Rok Obywateli  
2013

### Newsletter erhalten

Möchten Sie diesen Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten, senden Sie uns bitte die E-Mail per „Antworten“ wieder zurück.

### Otrzymywanie newslettera

Jeżeli nie chcą Państwo dalej otrzymywać naszego newslettera, prosimy o zwrótną wiadomość e-mailem poprzez funkcję „odpowiedz“.

### Impressum Stopka redakcyjna

Datum data: 11.03.2013

Herausgeber wydawca:

**Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum • Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji  
- Stadt Frankfurt (Oder) -**

Holzmarkt 7 • D-15230 Frankfurt (Oder)

Tel.: +49 335 606985-0 • Fax: +49 335 606985-17

mail@frankfurt-slubice.eu • www.frankfurt-slubice.eu

Nicht namentlich gekennzeichnete Texte sind Beiträge des Teams des Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrums. Die Fotos wurden von den jeweiligen Einrichtungen zur Veröffentlichung in diesem Newsletter zur Verfügung gestellt oder stammen vom Frankfurt-Słubicer Kooperationszentrum.

Teksty nie podpisane nazwiskami są artykułami zespołu Słubicko-Frankfurckiego Centrum Kooperacji. Zdjęcia zostały udostępnione przez instytucje wymienione w newsletterze lub przez Słubicko-Frankfurckie Centrum Kooperacji.

Dieses Projekt wird aus Mitteln des Europäischen Fonds für Regionale Entwicklung (EFRE) im Rahmen des Operationellen Programms der grenzübergreifenden Zusammenarbeit Polen (Województwo Lubuskie) – Brandenburg 2007-2013 gefördert.

**Grenzen überwinden durch gemeinsame Investition in die Zukunft**

Projekt współfinansowany ze środków Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego w ramach Programu Operacyjnego Współpracy Transgranicznej Polska (Województwo Lubuskie) – Brandenburgia 2007-2013.

**Pokonywać granice poprzez wspólne inwestowanie w przyszłość**

